

DEUX HAÏKUS

1

La nuit dans l'écrit
Petits bonds d'obscur sur papier
Lumière tout autant.

Night in the written word
On paper, small obscure leaps
Light as well.

書き物をする夜
紙の上の、小さくおぼろげな跳ね
光もまた軽し

(Kakimonowo suru yoru
Kamino ueno, chiisaku oborogena hane
Hikarimo mata karoshi)

Japanese translation by Kuniko Fujita

2

J'aimerais mourir
En sachant que mes paroles
Ont atteint le silence.

I would like to die
Knowing that my words
Have touched silence.

死ぬ時には感じたい
私の言葉が達した先は
沈黙だということを

(Shinu toki niwa kanjitai
Watashino kotobaga tasshita sakiwa
Chinmoku dato iukotowo)

Japanese translation by Kuniko Fujita